

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

<https://doi.org/10.70728/phil.v05.i04.127>

Салахова Эльза Загировна

e.zag2020@bk.ru

Ташкентский университет информационных технологий имени

Мухаммада аль Хорезми

Аннотация: В данной работе рассматриваются особенности лексико-семантических трансформаций при переводе с английского языка на русский. Особое внимание уделяется таким видам трансформаций, как добавление и опущение лексических единиц. Анализируются причины их использования, связанные с различиями в лексических системах, норме и узусе языков, а также необходимостью передачи имплицитного смысла. Приводятся примеры, демонстрирующие практическое применение данных приемов, с последующими выводами.

Ключевые слова: перевод, лексико-семантические трансформации, добавление, опущение, адекватность перевода, эквивалентность, английский язык, русский язык

COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXICAL-SEMANTIC TRANSFORMATIONS IN ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION

Salakhova Elza Zagirovna

e.zag2020@bk.ru

Tashkent university of information technologies named after Muhammad al

Khwarizmi

Abstract: This paper examines the features of lexical-semantic transformations in translation from English into Russian. Special attention is paid to such types of transformations as addition and omission of lexical units. The study analyzes the reasons for their use, including differences in lexical systems, language norms and usage, as well as the need to convey implicit meaning. Examples illustrating the practical application of these techniques are provided, followed by some conclusions.

Keywords: translation, lexical-semantic transformations, addition, omission, translation adequacy, equivalence, English language, Russian language

Введение

Современная наука о переводе занимается изучением большого ряда теоретических и практических проблем; постоянно расширяются и дополняются существующие концепции, подтверждаются или опровергаются их положения. Одними из ключевых понятий переводоведения являются эквивалентность и адекватность перевода, которые отражают степень соответствия перевода оригиналу.

В этой связи актуальным представляется исследование проблемы использования технических приёмов при переводе. Основные принципы переводческой стратегии дополняются обоснованием правомерности применения ряда технических приемов, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающих достижение более высокого уровня эквивалентности. Наиболее общими и широко распространенными из таких приемов являются добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода. Задачами данной статьи являются:

- определить сущность лексико-семантических трансформаций;
- рассмотреть причины их использования;
- проанализировать примеры добавления и опущения.

В данной статье рассмотрим применение лексических замен (добавление и опущение лексических единиц) при переводе с английского на русский на примере некоторых слов и словосочетаний. Примеры для анализа были взяты путём выборки.

Основная часть

1. Теоретические основы лексико-семантических трансформаций

В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т.е. лексическая единица - это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому, суть лексических трансформаций состоит в замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) ИЯ. (Исходный язык- язык, с которого делается перевод) лексическими единицами ПЯ (Переводящий язык- язык на который делается перевод). Существует много причин, вызывающие лексические трансформации, и полностью охватить все причины нет никакой возможности. Поэтому мы ограничим свой выбор лишь некоторыми основными причинами, вызывающие необходимость такого типа трансформаций.

Лексические системы английского и русского языков существенно различаются, что проявляется в структуре значения слова, его сочетаемости и употреблении. В связи с этим при переводе возникает необходимость в преобразовании лексических единиц.

Лексико-семантические трансформации - это замены слов или словосочетаний исходного языка (ИЯ) единицами переводящего языка (ПЯ), не совпадающими с ними по форме, но передающими тот же смысл.

К основным видам лексических трансформаций относятся:

- конкретизация,
- генерализация,
- модуляция,
- добавление,
- опущение.

Контекст играет важную роль в определении значения слова. Одно и то же слово может приобретать разные значения в зависимости от окружения.

Например:

In any war women and children will be the first hostages.

Слово *hostage*, согласно словарям, имеет только одно значение - «заложник». Однако в данном семантическом окружении это слово приобретает значение «жертва». Это контекстуальное значение очевидно присутствует в его парадигматическом значении: каждый заложник может стать жертвой и погибнуть, поэтому в переводе приходится воспользоваться словом жертва, так как слово заложник в таком контекстуальном значении не употребляется. Правильный перевод звучит так: *Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети.*

Лексические трансформации нередко требуют внесения дополнительных слов. Введение дополнительных слов обуславливается рядом причин: различиями в структуре предложения и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной введения дополнительных слов при переводе.

2. Лексические добавления

Лексическое добавление (экспликация) представляет собой введение дополнительных слов в переводе для более полного раскрытия смысла оригинала. Это необходимо в случаях, когда:

- значение в оригинале выражено имплицитно;
- в русском языке требуется более развернутое выражение мысли;
- отсутствует прямое соответствие.

Примеры:

- *wage strike* → забастовка с требованием повышения заработной платы
- *gun license* → удостоверение на право ношения оружия
- *oil countries* → страны - производители нефти
- *He nodded* → Он утвердительно кивнул
- *She is a poor listener* → Она не умеет внимательно слушать
- *The meeting was productive* → Встреча прошла продуктивно

При выборе дополнительного элемента в каждом конкретном случае переводчик руководствуется правилами сочетаемости слов в ПЯ. Контекстуальное значение слова во многом зависит от характера семантического контекста, от семантики сочетающихся с ним слов. Оказиональное значение слова, неожиданно возникающее в контексте, не является произвольным - оно потенциально заложено в семантической структуре данного слова. В контекстуальном употреблении слова в поэзии или художественной прозе часто проявляется проникновение автора в самую глубь его семантической структуры. Ведь слову свойственны как парадигматические, так и семантические связи, и лексические потенции слова могут быть раскрыты в обоих случаях. Но выявление этих потенциальных значений тесно связано со своеобразием лексико-семантического аспекта каждого языка, отсюда вытекает и трудность передачи контекстуального значения слов в переводе: что возможно в одном языке, невозможно в другом из-за различий в их семантической структуре и в их употреблении.

3. Лексические опущения

Опущение - это исключение из перевода избыточных элементов, не несущих значимой смысловой нагрузки. Опущение - явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно совершенно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т.е. не повторению синонима - замене двух слов одним). Например: *just and equitable treatment* - справедливое отношение; *brave and courageous* - храбрый; *regular and normal* - обычный; *null and void* - недействительный, например, *The treaty was pronounced null and void*. - Договор был объявлен недействительным.

4. Причины использования лексических трансформаций

Применение лексических трансформаций обусловлено рядом факторов:

- различиями в лексических системах языков;

- несовпадением норм и узуса;
- необходимостью передачи скрытого (имплицитного) смысла;
- стремлением сделать перевод естественным и понятным для носителя переводящего языка;
- различиями в сочетаемости слов и способах выражения мысли в ИЯ и ПЯ;
- отсутствием прямых лексических соответствий.

Кроме того, важную роль играет контекст, который может существенно изменять значение слова и требовать его переосмысления при переводе. В таких случаях переводчик вынужден отходить от формальной структуры оригинала, чтобы сохранить его смысловую и стилистическую целостность.

Таким образом, переводчик ориентируется не на форму оригинала, а прежде всего на его содержание, коммуникативную функцию и нормы переводящего языка, добиваясь адекватного и естественного звучания текста перевода.

С целью достижения «адекватности перевода», переводчик использует трансформации «с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ. Использование переводческих трансформаций, в первую очередь, диктуется передачей исходного содержания, выражением мысли оригинала. Переводчик никоим образом не должен стремиться сохранить оригинал. Трансформации нужны, чтобы соблюсти «правильность» языковых норм, чтобы речь переводчика воспринималась как «грамотная речь».

Еще одна причина, вызывающая трансформации при переводе - предать речи естественность, чтобы речь переводчика соответствовала речевым привычкам носителей ПЯ. Перевод должен читаться как оригинал.

Заключение

Таким образом, лексико-семантические трансформации являются важным инструментом переводчика. Использование добавления и опущения позволяет достичь адекватности перевода, сохранить смысл оригинала и соблюсти нормы переводящего языка. Перевод не должен быть буквальным воспроизведением текста. Его задача - передать содержание оригинала таким образом, чтобы он воспринимался как естественный текст на языке перевода.

Использованная литература

1. Алимов В.В. Теория перевода. - М., 2016
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб.: Союз, 2001.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М., 2017
4. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 2008.
5. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Филология, 2002.